

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

33

F O R T U N A

Maestro TEÓTIMO CENTENO

Escuela Nº 11

Fojas 7

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Localidad Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No. 11.- 1
Director o Maestro que la remite: *C. Cortés... Centeno*
Nombre de la persona que la narró: *A. Lora* edad: *50 años*
Si el maestro sabe que la conocen otras personas: *na*
Observaciones.....

PLANTAS MEDICINALES

El peje.

Tres cogollos de peje en infusión "cabezados" con ginebra, es bueno para el resfriado.

3

Localidad Fertuna (S/Luis) Escuela Nacional No. II 2

Director e maestro que la remite. *E. Estimio. P. Coutero*.....

Nombre de la persona que la narró. *R. Lora*..... edad. *50 años*

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *Si*.....

Observaciones.....

BRUJERÍA

Hay mujeres cuya única ocupación es el hacer el mal a sus semejantes; son estas las brujas. Su única relación es el diablo.

Cuando entran en operación se reúnen en determinado punto, varias de estas mujeres. Empiezan por traerse el pelo hacia delante, celesándose en los brazos una especie de plumas para poder volar, trasladándose de este modo a los lugares donde es necesario estar.

Las brujas trabajan durante la noche, antes que canten los gallos, pues cuando llega la madrugada, se esconden donde las sorprende las primeras claridades del día.

Localidad Fortuna (S. Luis) Escuela Nacional No. 11.-
Director o maestro que la remite. *Bastiano Custerio*.....
Nombre de la persona que la narró *Cruzina G. de Lugo* edad *48 años*
Si el maestro sabe que la conocen otras personas *No*.....
Observaciones.....

3

A D I V I N A N Z A S.

Cuatro cabritas van para Francia, correny corren y nunca se alcanzan.

Respuesta: Las patas del cuadrúpedo.

→ Cuento ...
Cierta rey tenía encerrado al marido de una señora; esta se presentó ante su soberano para implorar el perdón de su esposo, pero el rey contestó a las súplicas de la mujer en la forma siguiente: Si me tráes una adivinanza que yo no pueda resolver, tendrás a tu marido en libertad.

Toda llerosa, la mujer se marchó pensando en el modo de encontrar la adivinanza, que su rey no pudiese encontrar satisfactoriamente la respuesta.

Después de varios días, se presenta nuevamente, en el palacio del rey y pide sea llevada a presencia de éste. Cuando fué introducida a las cámaras del soberano, díjole la siguiente adivinanza:

3

Tome mi rey este vino,
pá jare traje a su nido,
la madre traíro en las manos
y en el que venga no es nacido.

4

Respuesta: Cuando el rey le propuso a la señora, trajese la adivinanza, esta volvióse tristemente, pensando o mejor dicho recordando todas las adivinanzas que ella supo en su juventud, pero las que le venían a su memoria no le satisfacían. Marchaba por el camino, cabalgando en una yegua, pueñada, pero la desgracia llega, muriéndose el animal; la mujer por no perder todo, resuelve partir la panza al animal, y sacar el hijo, así lo hace, separando además el cuero para sacarle alguna utilidad.

Una vez llegada a su casa, vé en un arbol cercano a esta, un nido con varias pichones dentro y a la madre que traía en su pico granos de uva, como alimento de su prole; al ser picados estos granos, caía el jugo al suelo, pero la señora, colocó una taza debajo para recogerle; después hizo vino con él.

Fijándose en todo lo que le había sucedido, nuestra señora creyó haber encontrado lo que tanto buscaba, y formó la adivinanza arriba escrita

El vino que ofrecía al rey era el traído por los pájares al nido.

La madre que traía en las manos, eran las riendas hechas con el cuero de la yegua muerta, madre del petrillo, en el cual mentaba, que no era

Hecho, pues había sido sacado antes de tiempo.

En vano se esforzó el rey por solucionar tal adivinanza, teniendo que dar libertad al marido de la señora del cuento.

FIN.

Caminaban por un caminito, dos madres y dos hijas. Cuantas eran?

Respuesta: eran tres; abuela, hija y nieta.

. . . .

Localidad Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional NoII.-
Director e maestro que la remite... *Estimmo Centeno*...
Nombre de la persona que la narró... *A. Iba.*... edad... *50 años*
Si el maestro sabe que la conocen otras personas... *Si*...
Observaciones.....

⁴
Supersticiones relativas a animales.

Cuando nace un animal con tres patas, indica merma de un capital.

Cuando nace con cinco patas indica aumento del mismo.

Cuando nace hermafredita, también es seña segura de que el capital aumentará.

Estos animales no se carnean ni venden, pues de así hacerlo, sería la ruina del dueño.

Localidad Fertuna (S.Luis) Escuela Nacional No. II
 Director o maestro que la remite. *E. Esteban C. Esteban*
 Nombre de la persona que la narró *Provincial de Luperón. 48 años*
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas *No*
 Observaciones.....

B A I L E S

ZAMBA

Dame un racimo de uvas
 de tus huigueras,
 Cuando yo plante viñas
 te daré brevas.
 ...
 Ber certar una rosa
 certé un pimpelle,
 La rosa fué de plata
 pimpelle de oro.
 ...

Cuando salgo a la calle,
 mi madre grita:
 !Allá va mi muchacho!
 Cuidao, chinitas!

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

33

FORTUNA

Maestro TEÓTIMO CENTENO

Escuela Nº 11

Fojas 4

SEGUNDO ENVÍO

OBSERVACIONES

Localidad Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
 Director o maestro que la remite... *Gasparino de S. J. P.*
 Nombre de la persona que la narró *Barcelena A. de Herrera* Edad. *59 años*
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *Ni.*
 Observaciones.....

FESTIVIDADES

LOS BAILES DE SAN VICENTE .-Es ésto una fiesta vecinal, pero muy general en todo el territorio de la Provincia, que se realiza cada vez que un vecino hace una promesa a San Vicente, de festejarlo con un baile, siempre que el Santo haga llover dentro de un plazo fijado. En caso de éxito, la noche del baile, que por lo general se hace en la casa del promesante, éste elige una pareja de los que mejor sepan bailar, cuya pareja debe pagar la promesa bailando cinco piezas designadas de ante mano, y la una a continuación de la otra, sin que ninguna otra pareja particular pueda intervenir en el baile, hasta tanto no se termine las cinco piezas. Después continúa la fiesta.

LOS BAUTIZOS.-Hay personas que se deciden reemplazar a un sacerdote para suministrar el "agua de secorre" a los efectos de que la criatura no muera infiel y otras veces para suplir la falta del mismo representante della iglesia quien autoriza oportunamente a estos buenos hombres. La ceremonia se realiza más o menos del siguiente modo: Nombramiento de los padrinos, que son dos personas un varón y una mujer, en los casos de apuro, pueden ser padrinos hasta los niños.

Pueden presentarse dos casos según que el bautizado sea varón o mujer: Cuando es varón el padrino se coloca a la derecha de la madrina sosteniendo al niño con ambas manos, que tendrá la cabecita también hacia la derecha, mientras a la madrina le basta poner la mano sobre el niño. Cuando la criatura es mujer, se hace todo a la inversa. Además los padrinos sostienen una vela encendida. El bautizante se coloca al frente de los padrinos y pregunta al niño: ¿Quieres ser cristiano? y los padrinos contestan: Sí quiero. La misma pregunta y respuesta se repite tres veces. El bautizante continúa, al mismo tiempo que deja caer el agua bendita o natural, y formando cruz en la cabeza del niño: Yo te bautizo en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Para terminar el acto los padrinos rezan una "Salve", "Credo", e Padre Nuestro rogando por la felicidad del niño.

Hombres que bautizaban en la región: José Maldonado, que también se distinguió por sus cantos nacionales y que murió allá por el año 1901 a una edad muy avanzada.

Don Bautista Barrese(vive)-Santana Giménez(vive)-Felipe Núñez(vive).

Localidad Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
Director o maestro que la remite... *Escuela Nacional No. 11.*

Nombre de la persona que la narró. *Juan Manuella*... Edad. *5.2 años*

Si el maestro sabe que la conocen otras personas... *Si*

Observaciones.....

RECETAS CASERAS

Plantas medicinales.-La manzanilla:Las infusiones de manzanilla son muy eficaces para lavado de úlceras, y granos malos. Los baños con agua de manzanilla son buenos en contra del pascmo. En forma de toma curan las indigestiones, cólicos y calambres al estómago. Es buena para el hígado en forma de te. Los hombres de campo preparan una mezcla de flor de manzanilla molida, aceite de almendras y polvo de tabaco para fricciones del caballo cuando se le ataja la hórina, produce sus efectos después de hacer galopar al animal.

La ortiga.-El agua de ortiga combate la calvicie y suaviza el pelo, produciendo el mismo resultado que la médula de los huesos de las patas del carnero y de la cabra. Los baños calientes y templados de ortiga son muy buenos para los dolores reumáticos, parálisis y otras enfermedades a la piel.

El cedrón.-Una toma de agua de cedrón, azúcar tostada y gotitas de aceite para las indigestiones. También es muy buenos para los ataques del corazón, con gotitas de agua de colonia, para las afecciones nerviosas y las enfermedades a la matriz.

El paico.-El más eficaz es el paico macho, que mezclado con algunas hojas de helecho (también macho) y puestas a hervir, o con semillas de calabazas frescas, constituyen una infusión eficaz para atacar la lombriz solitaria en los niños. La infusión pura del paico macho es eficaz para los empachos y también la usan con buenos resultados los enfermos de las vías urinarias, y otras enfermedades venéreas.

La flores de violeta.-El te de violeta es muy eficaz para los catarros bronquiales, resfríos y atacados de tisis.

Inflamación de la garganta.-La garganta está hinchada, la persona no puede hablar, ni comer ni beber. Tratamiento.-Se hacen gárgaras repetidas veces con un compuesto de: miel de colmena silvestre, agua tibia y sal. Este tratamiento se completa cada vez que se hace, pasando por sobre la garganta hinchada y obstruida, un mate (porongo) engrasado con sebo de la vela, después de calentado al fuego.

La alferecía.- (meningitis) Síntomas: Lloran y doblan el cuello hacia atrás, agitan los brazos y piernitas. Receta: Una fricción compuesta de: aceite alcanforado, topasaire (yuyo muy conocido), azufre en polvo, todo esto consumido en agua florida bajo la acción del calor. Con este remedio se africa al niño entero: empezando desde la punta de la nariz y siguiendo la línea de la espina dorsal, hasta la punta de los dedos de los piés y así hasta terminar. La fricción. Luego de la fricción se sahuma la ropita y pañales de la criatura, con atajos de colmena (celdas del panal) o con plimas de avestruz.

A continuación se dá un te de tala, azúcar de naranjo, yerba meta y azúcar tostada. En caso de que no sude se tapa bien y se zahuma con el humo del cigarro. Esta receta se repite al pequeño paciente hasta tres veces a lo sumo.

Localidad Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-

3

Director o maestro que lo remite. *Facilita un bostezo.....*
Nombre de la persona que la narró. *Maria de Arias.....* Edad. *50 años*
Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *Sin.*
Observaciones. *Muy usadas en reuniones familiares.....*

ADIVINANZAS

Iba por un caminito y encontré un bichito, le saqué el cuero y lo largué vivo..... Desensillar el caballo.
Yende por un caminito encontré una sin querer: La busqué y no la encontré y como no la encontré me la llevé..... La espina.
Su capa negra y pura, con bella cadena de oro, para ser tan brava la vaca, no tiene cuernos el toro..... La tormenta.
Largo y angosto como el mes de Agosto, todos me pisan a mí y yo no piso a nadie; todos preguntan por mí, y yo no pregunto por nadie. El camino.
Baja al agua y no bebe ni se moja; sale al campo se revuelca y no se ensucia..... La sombra.
Un árbol con doce gajos, cada gajo tiene su nido, cada nido su pájaro y cada pájaro su nombre..... El año.
Peludo por fuera y peludo por adentro: alzó la pata metela adentro.. La media.
Arriba de aquel alto bailó la ventura: corta sin tijera y cose sin costura..... El relámpago.
En los campos muy lejanos vive un padre franciscano: tiene dientes y no come: tiene barbas y no es hombre..... La espiga de trigo.
Una capilla blanca sin puerta ni tranca..... El huevo.
Detrás de una puerta lo ví hacer, sacar y meter y dar de barriga que no es picardía..... El telar.
Alto por alto, redondo como plate..... La luna.
Sombrero sobre sombrero, sombrero de rico paño, no adivinarás ahora ni en todo el año..... La cabeza de cebolla.
Echate de espalda y yo de rodilla en el agujerito del medio te haré cosquilla..... La conana(mortero en la roca)
Verde como loro y bravo como toro..... La ortiga

Localidad Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
Director o maestro que la remite. *Capit. us. la uting....*
Nombre de la persona que la narró. *Crescencia A. de Lucero* Edad. *50 años*
Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *Si..*
Observaciones.....

INDUSTRIAS DE LA REGION

Como una de las muy escasas industrias están en primera línea los tejidos con lana de oveja, con la que ,prefiriendo la criolla se hacían: frazadas, peleros, ponchos, mantas, chalinas, jergas, jergones, sobregamas, felpas, y mantas de lana de guanacos que abundaban en esta región, extinguidas actualmente.

MUJERES QUE SE DEDICARON A TEJER: Señora Segunda de Gutiérrez (fallecida), Margarita A. de Morán, madre de la informante Sra. Crescencia A. de Lucero.

Estos trabajos se hacían para el uso y para venta casi siempre encargados de antemano.

SEMI-CURTIDO DE CUEROS DE OVEJA Y LOJAS DE VACA.-Una forma curiosa: Una lonja para cabestro, riendas, cinchas y hozales, adquieren un blanco muy agradable después de permanecer quince o veinte días en el suero de la leche, sobrante de la fabricación del queso y conteniendo una buena dosis de sal que se pone a cálculo según la cantidad de suero y cuero.

Otro procedimiento.-Primero, lavado del cuero; segundo por el lado de la carne se pone una mezcla, más o menos por partes iguales, de sal y alumbre, doblando el cuero sobre la mezcla se deja así uno o dos días. Tercero, se deja secar y se soba. Esto es para los cueros de oveja, pero las lojas peladas se ponen en una disolución de los mismos elementos.

PLANTAS TINTOREAS.-La raíz de la abriboca que después de una fuerte ebullición da un color café puro.

Cualquier parte de la jarilla que hervida nos da el color amarillo.

La goma del algarrobo con que se refina el negro.

La grana de una penca espinosa, hojas en forma de discos y de diámetro más o menos de un decímetro, baja y a veces rastrera, que nos da el encarnado.

La flor de la maravilla que con restregarla nos da el color rosado.